

Бакашева Н. С.

Преподаватель англ.яз

ГБПОУ МО «Раменский колледж»

АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ-СОМАТИЗМАМИ

Фразеология является одной из самых интересных и, вместе с тем, малоизученных областей языкознания. Она помогает глубже понять культуру и историю страны сквозь призму национального языка. В связи с этим исследование фразеологического состава языка представляет особый интерес. Целый пласт английской фразеологии представлен оборотами лексико-семантического поля «частей тела». К ним относятся так называемые соматические фразеологические единицы, т.е. обороты, которые содержат в своем составе компонент со значением «часть тела». Например: *to be glad to see the back of someone, to be all ears, to knock one's head against a brick wall*. Данная лексико-семантическая группа отличается широкой распространенностью, и чрезвычайной выразительностью.

Фразеологические единицы с компонентами соматизмами довольно четко распределяются по типам структур их образующих, хотя они не являются моделированными. [1.с.4].

1.Совпадающие по форме с соответствующими свободными сочетаниями: *to put the arms on someone, to have one's finger on the pulse*.

2.Фразеологические единицы с предикативной структурой: *to bite someone's head off, to lend a hand*.

3. Сочинительные структуры: *to footloose and fancy-free, hand-to-mouth*.

4.Фразеологические единицы в форме повелительного наклонения, носящие международный характер: *My foot! That's a brain-wave!*

5.Фразеологические единицы компаративного характера: *out as a sore thumb*.

6. Одновершинные структуры, состоящие из одного полнозначного и одного или нескольких служебных слов: to twiddle one's thumbs, in the blood.

7. Глагольно-постпозитивные фразеологические единицы, находящиеся на границе фразеологического фонда: to hand in.

Необходимо также упомянуть о функциональных типах фразеологических единиц с существующими соматизмами.

Согласно предложенной А.В. Куниным классификацией, фразеологические единицы с соматизмами образуют две основные группы в соответствии с характером их функционирования в речи [2.с.4].

1. Номинативные единицы именуют предметы, явления, признаки и, могут иметь различную структуру: to have a green thumb, to put one's shoulder to the wheel.

2. Номинативно-коммуникативные фразеологические единицы выполняют функции усиления речи и часто бывают, близки к междометным, несмотря на разнообразие структурных типов: to blow one's mind, to get a leg up.

3. Семантические типы фразеологических единиц с существительными соматизмами: a bone of contention.

Фразеологический фонд языка можно представить в виде семантической структуры, имеющей свое ядро и периферию. Ядром структуры являются фразеологические единицы, элементы которых полностью изменили свое значение под влиянием друг друга. В.В. Виноградов назвал такие единицы фразеологическими сращениями: в англистике более принят термин, предложенный Н.Н. Амосовой-идиома: a head of steam-climax, to get under one's skin-to irritate [3.с.4].

Менее спаянными представлены фразеологические единицы, которые сохраняют прямое значение одного из компонентов и непосредственно примыкают к ядру фонда. По терминологии В.В. Виноградова это фразеологические единства, по терминологии Н.Н. Амосовой-фраземы: to lose one's head-to lose control over the situation, a free hand-a free choice.

Таким образом, представляется возможным выделить семь структурных типов соматических фразеологических единиц.

Необходимо также выделить две структурные группы фразеологических единиц с существительными соматизмами: глагольные фразеологические единицы и субстантивные с компонентами соматизмами.

1. Субстантивные фразеологические единицы с существительными соматизмами:

Субстантивные фразеологические единицы с соматизмами с подчинительной связью. Эта связь выражается следующими предлогами: *the desire of smb's eyes; to come out of one's ears; a pain in the neck.*

Также встречаются субстантивные фразеологические единицы с подчинительной структурой, употребляющиеся только в отрицательной форме: *not to have a leg to stand on.*

Субстантивные фразеологические единицы с соматизмами с сочинительной связью. В структурном отношении они распадаются на две группы: двухкомпонентные и трехкомпонентные субстантивные фразеологические единицы с сочинительной структурой.

Двухкомпонентные субстантивные фраземы: *hand in hand, an eagle eye.*

Трехкомпонентные и многокомпонентные субстантивные фразеологические единицы крайне редки: *tit for tat, eyes are the index of the soul.*

2. Глагольные фразеологические единицы с существительными соматизмами.

Глагольные фразеологические единицы с существительными соматизмами с сочинительной структурой. Число таких единиц весьма ограничено: *hand and glove, neck and crop.*

Глагольные фразеологические единицы с соматизмами с подчинительной структурой: *to catch one's eyes, to be on one's back.*

Таким образом, рассматривая структурные особенности фразеологических единиц с соматизмами мы можем выделить две группы: субстантивную и глагольную, в каждой из которых выделяется по две подгруппы.

Названия частей тела являются одними из наиболее часто участвующих в образовании фразеологизмов слов. Как отмечают А.Д. Рахштейн и Э.М. Мородкович высокий удельный вес соматизмов, по-видимому, общая черта многих если не всех фразеологических систем[5.с.4].Интересно, что на первом месте по фразообразовательной активности оказываются слова, обозначающие руки, глаза, голову. Вряд ли это обстоятельство объяснимо внутрилингвистическими причинами. Упомянутые компоненты наиболее прямо соответствуют чувственной (глаза) и логической(голова) ступеням познания, а также мерилу его истинности-практике(рука).

Эти компоненты фразеологических единиц относятся в своем самостоятельном употреблении к высокочастотной зоне лексического состава, к его наиболее древней, исконной и социальнозначимой части. Как правило, отдельные переносные значения, которых в большей или меньшей степени ощутимы и во фразеологических значениях отдельных фразеологических единиц. Однако, решающую роль играют, несомненно, их главные, первичные, прямые значения.

Литература:

1. А.В. Кунин «Классификация фразеологических единиц английского языка»,Москва 1965.
2. А.Д. Рахштейн «Психосоматические особенности фразеологизмов», Москва 1975.
3. Н.Н. Амосова «Структурные особенности английских идиом», Москва 1962.
4. Д. Сейдл «Фразеологические единицы с компонентами соматизмами», Америка 1967.
5. А.Н. Алехина «Лексико-семантические особенности английских идиом», Москва 1965.